(cc) BY

Месропян Сусанна Сейрановна
учитель
Лычагина Анна Сергеевна
учитель
МОУ «Детчинская СОШ»
с. Детчино, Калужская область

ПОЛИКУЛЬТУРНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

***Аннотация**: в статье рассмотрены вопросы поликультурного образования на уроках немецкого и английского языков. Преподавание лингвистических дисциплин, в том числе иностранных языков, в поликультурной школе носит диалоговый характер и имеет огромный образовательный потенциал по формированию современной личности. Систематическое применение различных средств, форм и методов поликультурного воспитания способствует формированию культурной толерантности как ведущего фактора социализации учащихся в поликультурной среде и развития понимания и уважения к другим народам и их культуре.*

***Ключевые слова**: поликультурное образование, диалог культур, межкультурная коммуникация, культурная толерантность, социализация.*

Древняя библейская легенда рассказывает нам о Вавилонском столпотворении, когда бог разделил людей по языкам, чтобы они не понимали друг друга и не могли договориться о плохом. Но у этой легенды, есть еще одно содержание: множество языков порождает у людей потребность в познании друг друга, в диалоге, в общении. Общение на уроках иностранного языка происходит в двух сопряжённых плоскостях, в диалоге двух культур – родной и культуры страны изучаемого языка. Различие между ними порой может вызвать языковую и социокультурную отчужденность у учащихся. Результатом чего может произойти обесценивание аспектов чужой культуры или же, напротив, обесценивание родной культуры и восхищение всем иностранным. Учащимся необхо-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

димо изучить и усвоить: мировую культуру, национальные культуры и социальные субкультуры народов стран изучаемого языка и их отражение в образе и стиле жизни людей; духовное наследие стран и народов, их историческую и культурную память; способы достижения межкультурного взаимопонимания. Основное место в обучении отводится уже не столько передаче учащимся лингвистических знаний, развитию навыков и умений устной, письменной речи и даже не освоению страноведческой информации, сколько формированию у обучающихся способности к участию в межкультурной коммуникации. Каждый урок иностранного языка – это перекресток культур, это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру: за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире. Участие в межкультурной коммуникации, предполагает у детей наличие терпимости к иной цивилизации. Но чтобы научится уважать «чужую» культуру, другое мировоззрение, нужно, прежде всего, знать, понимать, ценить, любить свою собственную страну, ее культуру, историю. Нельзя забывать, что патриотизм, духовность, нравственность воспитываются через творческие «погружения» в родную культуру, историю, язык с обязательным сравнением национального достояния с «чужим». Способствуют этому уроки, на которых ученики знакомятся с историей родного края, его выдающимися людьми.

Практическая деятельность и изучение методической литературы позволили сделать вывод о том, что в действующих УМК по иностранному языку, отсутствуют чётко сформированные механизмы развития поликультурного образования и воспитания. Поэтому учитель в поисках продуктивных педагогических находок по решению проблемы обогащения поликультурного опыта учащихся. Нередко тексты, созданные специально для обучения языку лишены содержательности и информативности, поэтому использование дополнительного материала: аутентичных текстов, художественных книг, профессиональной литературы, журналов и газет на немецком языке составляют особую ценность. В

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

этом заключается суть нашего подхода по развитию поликультурного воспитания личности на уроках иностранного языка.

Поликультурный воспитательный потенциал поэзии, фольклора, музыкальных произведений, художественной литературы, кинематографа, практики их перевода и специального дискуссионного обсуждения достаточно велик, т.к. формирует у школьников личностно-значимое отношение к нравственным и духовным ценностям. Использование немецких классических, фольклорных, современных песен не только способствует владению правильным произношением, обогащению активного и пассивного лексического запаса школьников, развитию их памяти, но и введению учащихся в богатейший мир немецкой и английской культуры. Работа над песней проводится в несколько этапов: подготовка к работе с песней; прослушивание и пение; работа над лексическим и грамматическим материалом, содержащимся в данном песенном тексте. Завершающим этапом является побуждение к творческой работе. Учащиеся моделируют песню, заменяют некоторые слова синонимами, инсценируют её, сочиняют завершение, сравнивают с другими песнями и т. д. Большое воспитательное значение имеет и художественный перевод стихотворений. Они демонстрируют творческий подход к раскрытию темы стихотворения, осознав, что поэтический перевод предоставляет им право на свое видение и понимание оригинала, на свой выбор того или иного слова и словосочетания, которое максимально полно, по их мнению, передает содержание, стиль и чувства автора. Через сотрудничество и партнерство в процессе обсуждения проблемы текста происходит социализация личности, что формирует уважение к чужому мнению, понимание того, что разные точки зрения имеют право на существование.

Большую роль играет введение на уроках элементов страноведения и лингвострановедения. Они в контексте диалога культур содействуют воспитанию учащихся уважительного отношения к традициям и культурному наследию России и Германии и Великобритании, потребности участия в изучении и сохранении исторических и культурных традиций народов. По словам С.Г. Тер-

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

Минасовой, «языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Преодоление языкового барьера недостаточно для обеспечения эффективного общения между представителями разных культур, для этого нужно преодолеть барьер культурный».

Одним из успешных и доступных видов деятельности для формирования поликультурной личности, является оформление тематических папок. Они используются на уроках и во внеурочное время. В папках «Рождество в Германии и России», «По следам немецкого языка», «Вклад немцев в культуру России», «Немцы и русские глазами друг друга», представлены речевые клише и общеупотребительные фразы, речевые ситуации, иллюстрированный материал, тексты различного уровня сложности и предназначены для разных возрастных категорий учащихся и примеры диалогов с использованием форм обращений, принятых в странах изучаемого языка. Новинкой является электронный иллюстрированный словарь «Пятое время года», где содержится информация по теме карнавал или Масленица. Эффективными формами поликультурного образования являются нетрадиционные уроки, общение, виртуальные экскурсии по национальным музеям, переписка с носителями языка в режиме on-line, проекты. В ходе выполнения проектов: «Суеверие как феномен культуры (черты сходства и различия в немецком, английском и русском языках)», «11 главных слов, помогающих понять немецкую культуру», «Образ хлеба в русской, немецкой и английской картинах мира», были сформированы межкультурные компетенции и навыки социального общения, которые способствовали успешному общению наших учащихся с носителем языка.

Рассмотрев возможности урока иностранного языка в реализации поликультурного образования, можно заключить следующее: – основополагающими задачами являются интерес к культуре своего и других народов, формирование культурной толерантности как ведущего фактора социализации учащихся в поликультурной среде и развития понимания и уважения к другим народам и их культуре. Систематическое применение различных средств, форм и методов

Содержимое доступно по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)

способствуют реализации поликультурного воспитания(образования) в преподавании иностранного языка в образовательной школе.

Список литературы

1. Лебедева Г.Н. Современный урок немецкого языка с применением информационных технологий. – М.: Планета, 2011. – 240 с.

2. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 2000.

3. Пузырёва Л.А. Проектная деятельность учащихся при изучении иностранных языков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: htt:/festival.1.september.ru/articles/516478/

Content is licensed under the Creative Commons Attribution 4.0 license (CC-BY 4.0)